



Ressources pour la classe de seconde générale et technologique

Fiches thématiques succinctes

Créole

Ces documents peuvent être utilisés et modifiés librement dans le cadre des activités d'enseignement scolaire, hors exploitation commerciale.

Toute reproduction totale ou partielle à d'autres fins est soumise à une autorisation préalable du Directeur général de l'enseignement scolaire.

La violation de ces dispositions est passible des sanctions édictées à l'article L.335-2 du Code de la propriété intellectuelle.

octobre 2011

Sentiment d'appartenance : singularités et solidarités

LA NATURE DANS LES CHANTS, LES DANSES ET LES CONTES TRADITIONNELS

Les chants, les danses et les contes traditionnels célèbrent divers thèmes, dont celui de la nature. En Guyane par exemple, elle apparaît généreuse, source de moyens de subsistance, mais aussi dangereuse. Ne pourrait-on y lire parfois un message pour la préservation de la biodiversité ?

Sujets possibles :

Vision contrastée : la nature guyanaise, lieu amène ou lieu de tous les dangers

Les apports linguistiques et culturels des populations anciennes dans la flore et la faune.

La transmission par le chant et le conte (pratiques : remèdes, abattis, préparation du couac...)

Solidarités : actions pour préserver la biodiversité (Mayouri sur des sites, campagnes d'information)

IDÉES DE TÂCHES

(A1) **Recenser des chants et des contes traditionnels** qui évoquent la flore et la faune et les classer (exercice de copie et de graphie).

- **Faire des fiches** sur l'origine des noms d'animaux et de plantes (apports linguistiques divers).

- **Produire (écrit) un mini bestiaire** à partir de contes, en faire une présentation orale.

(A2) **Écrire ou enregistrer des recettes, des chants traditionnels** (collecte auprès des anciens, etc.).

(B1) **Faire une plaquette bilingue** pour présenter un chant, un conte, un remède créole, une recette, un animal en voie de disparition, une plante, une danse.

- **Écrire les paroles d'un chant** pour célébrer la nature, pour parler de ses dangers, ou pour évoquer les moyens de la préserver.

- **Faire un reportage** (radio ou vidéo) sur des modes de vie solidaires (mayouri).

- **Instaurer un débat** sur la pollution (déchets, orpaillage), ou entre les tenants de la pharmacopée créole et les adeptes de la médication chimique.

OBJECTIFS LINGUISTIQUES

Améliorer la maîtrise de la prononciation, de l'intonation et de la graphie

Enrichir et diversifier le lexique relatif à la musique, à la nature et aux pratiques culturelles

Travailler la production, la réception d'informations à l'oral puis leur retranscription

Être capable de débattre et d'argumenter

SUPPORTS POSSIBLES


BLÉRALD M., « Monde amazonien et chants traditionnels créoles » et DENIZOT G., « Champs et actions du mayouri » in *Amaz'hommes - Sciences de l'homme et de la nature en Amazonie*, 2010


GRELAND P., HURAUULT J.-M., « Forêt d'abondance » in *Indiens de Guyane - Wayana et Wayampi de la forêt*, 1998


HONORIEN L., « La langue kréyòl » in *Langues de Guyane*, 2009

LANDY A., LOUISOR-LANDY D., *Fables d'Amazonie*, 2009

PARÉPOU A., *Atipa*, 1885

 CÉDIA S ; *Laro Maroni*

 LUBIN S. (Edgar Nibul), *Nos Richesses*, 1935

 chants *Zozo danbwa* ; *Adyé mo ka patí*, *Krik bouché* ; *Pativyé inondé* ; *Koulé, dilo Lamazòn*

Veiller à parler des pratiques anciennes sans tomber dans la nostalgie et s'intéresser aux pratiques nouvelles en essayant de rester objectif. Tendre vers une meilleure connaissance des milieux naturels pour favoriser l'intégration dans la vie sociale, sans négliger l'ouverture à l'autre.

ALLER PLUS LOIN :

Histoire des arts : la nature guyanaise et l'art (peinture, sculpture, perlage...)

Histoire : brève histoire du peuplement et apports divers

Littérature et oralité : récits, documentaires, fables, contes, proverbes de l'aire créolophone

Géographie : paysages...

Sciences : biodiversité animale et végétale

Sentiment d'appartenance : singularités et solidarités

L'ÉMERGENCE DE LA QUESTION IDENTITAIRE

Négritude, antillanité et créolité sont les étapes successives de l'émergence de la question identitaire. La littérature créole en est une des facettes. Il existe aujourd'hui une image positive de la mosaïque culturelle portée par des écritures internationalement connues et reconnues en créole, en français, en espagnol ou en anglais. Comment l'écriture sert-elle la reconnaissance identitaire ? N'existe-t-il pas d'autres espaces d'expression de cette identité ?

Sujets possibles :

La genèse du concept de négritude - De la négritude à la créolité

La spécificité et la diversité culturelles - La langue au service de la culture et de l'identité

IDÉES DE TÂCHES

(A1) **Présenter succinctement des écrivains, poètes ou artistes** représentatifs (à la manière de brefs articles pour un dictionnaire).

(A2) **Réaliser un panneau d'exposition** "Hier, aujourd'hui, demain" avec des personnalités représentatives de la culture et de la langue créoles dans la littérature, les médias, la publicité, les arts.

(A2) **Comparer deux courts extraits** en créole et en français d'un passage de roman, de fable ou de conte traduit pour mettre en évidence les racines communes, les similitudes et les différences.

- **Rédiger une fiche de lecture** d'un court extrait de roman en mettant en relief l'expression des marqueurs culturels qui rendent compte de la diversité culturelle et de la spécificité créole.

- **Réaliser une interview** en créole "à la manière d'un animateur radio" de personnes qui n'utilisent généralement pas le créole.

- **Rédiger un texte court** (poème, fable, conte, slam...) où sont mises en valeur la langue et la culture créoles en vue de participer à un concours.

(B1) **Écrire un article** (de type éditorial) sur la place grandissante de la culture et de la langue créoles dans le monde avec des exemples précis (cuisine, politique, chanson, sports...).

- **Enregistrer une chronique pour la presse orale** qui rende compte des contacts entre les différents créoles et d'autres langues ainsi que des interférences possibles et donner son avis sur cette évolution.

(B1) **Instaurer un débat** entre des conservateurs et des défenseurs de l'ouverture (faut-il adopter tout ce qui vient de l'extérieur ?) ; entre les défenseurs de la créolisation comme processus d'échange et d'interculturalité, et les tenants d'un créole traditionnel, communautaire et figé.

SUPPORTS POSSIBLES

BERNABE J., CONFIANT R., CHAMOISEAU P., *Éloge de la créolité*, 1989

CARRIÈRE J.-C., *La Controverse de Valladolid*, 1992

CÉSAIRE A., *Nègre je suis, nègre je resterai*, 2005

CLÉMENTINE J., *Woulo pou kréyolis*, in *Parolines*, 2004


CONDE M., COTTENET-HAGE M., *Penser la créolité*, 1995


CONFIANT R., article « Créolité et francophonie : un éloge de la diversité », revue *Autrement*, n°233, 2004 (www.potomitan.info/articles/diversalite.htm)


DUCHÈNE N., article « Littérature créole et stratégies identitaires », revue *Cauce*, n° 29, 2006 (www.evadoc.com/doc/32178/litterature-creole-et-strategies-identitaires)


GLISSANT É., *Traité du Tout-Monde*, 1997


GOMBEAU-SAINTONGE Y., *Fleurs du gaiac : Poètes guadeloupéens du XX^e siècle*, 2011
 HAZAËL-MASSIEUX M.-C., *Les Créoles : l'indispensable survie*, 1999
 HOAREAU A.-E., *Concepts pour penser créole*, 2010
 MONCHOACHI, *Lakouzémi. - Éloge de la servilité*, 2007
 PINEAU G., *L'Exil selon Julia*, 1996
 RIPPON M., *Gloriyé pou kréyolité*, 1993
Anthologie de la nouvelle poésie créole, Caraïbes – Océan Indien, tome 3, sous la direction de Lambert-Félix Prudent, 1984
Cahiers créoles du patrimoine de la Caraïbe, n°2 : La littérature caraïbe, CRDP de la Guadeloupe - Pointe à Pitre

 chants : Zozo danbwa ; Adyé mo ka pati, Krik bouché ; Pativyé inondé ; Koulé, dilo Lamazòn

 ADMIRAL T, *Mozayik kréyòl*

 CÉDIA S., *Laro Maroni*

 LUBIN S. (Edgar Nibul), *Nos Richesses*, 1935

 VERHAEGHE J.-D., *La Controverse de Valladolid*, 1992

Veiller à ne pas cantonner les différents concepts - négritude, créolité, antillanité - dans des limites idéologiques d'opposition et d'affrontement, mais au contraire les présenter comme la résultante positive de relations entre individus d'origines diverses. Ne pas se contenter de théoriser mais plutôt entraîner les élèves à une interaction en faisant appel à la littérature ainsi qu'aux arts visuels et auditifs (théâtre, cinéma, peinture, musique...) et aux autres langues vivantes. Ne pas tomber dans une nostalgie passéiste et dans un enfermement géographique (embrasser toutes les aires créoles et même au-delà).

ALLER PLUS LOIN

Interdisciplinarité : liens avec l'histoire, travail en commun avec les professeurs de langue sur des extraits d'œuvre en anglais ou en espagnol où sont mises en valeur les mêmes notions.

Objectif socioculturel : développer la connaissance des autres aires créoles en établissant des comparaisons (domaines de la langue, de l'économie, de la culture...) voire des relations entre elles (rôle des TICE)

ECJS : travail en sur les notions de tolérance, altérité et respect de l'autre.

Mémoire : héritage et ruptures (Communauté et territoire)

DES CHAMPS DE CANNE A SUCRE AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'HUMANITE : ENTRE MEMOIRE IGNOREE ET MEMOIRE EN VOIE DE CONSTRUCTION

Il arrive que des lieux, des personnalités, des pratiques culturelles soient occultés pendant de longues périodes alors même qu'ils sont constitutifs des Histoires plurielles de l'humanité. Un exemple : le maloya, partie intégrante du culte aux ancêtres pratiqué par les Réunionnais descendants de Malgaches à l'origine, a rythmé les travaux des champs par la suite. Il donne lieu aujourd'hui à de véritables performances scéniques reflétant d'autres influences musicales. Salué par sa récente reconnaissance comme élément du patrimoine mondial de l'humanité, il est un fort marqueur identitaire.

Qu'est-ce qui caractérise ces différentes étapes et comment ce parcours a-t-il été possible ?

Sujets d'étude :

Le maloya, entre culte ancestral et modernité
 Les contacts entre Madagascar et La Réunion
 L'utilisation des langues dans le maloya

IDEES DE TACHES

(A1) **Déclamer un texte** : texte d'un maloya cultuel.

- **Faire une interview radiophonique** pour présenter brièvement les éléments culturels dans un maloya.

- **Préparer un diaporama** afin de présenter les étapes rituelles d'un maloya cultuel.

- **Réaliser un panneau d'affichage** à partir d'un corpus ou relever les thèmes récurrents en vue de réaliser une exposition au CDI.

(A2) **Répondre à un quizz**. Faire des recherches sur les figures phares du maloya en vue de les présenter en justifiant ses choix (oral et écrit).

(B1) **Choisir et présenter un maloya** emblématique en justifiant son choix.

- **Présenter les résultats d'une enquête** sur les aspects culturels auprès d'adeptes de cette pratique du maloya en vue de rédiger un article dans la presse locale.

OBJECTIFS LINGUISTIQUES

Différencier la langue orale et la langue écrite ainsi que les registres de langue

Repérer et connaître la prosodie, les codes et les intonations propres au genre

Être capable d'argumenter, d'exprimer une opinion personnelle et de justifier des choix

SUPPORTS POSSIBLES

BOYER J., *Maloya*, 2001

LA SELVE J.-P., *Musiques traditionnelles de la Réunion*, 1995

MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO V., MARIMOUTOU C., *Le Champ littéraire réunionnais en questions, Univers créoles*, 6, 2006

SAMSON G., *L'Univers du maloya*, 2008

TARISTAS J.-M., *La Biographie de Firmin Viry*, 2010

TREUTHARDT P., *Kozman maloya*, 1978

VAR R.-M., *Le Maloya et la recomposition du champ musical réunionnais : approche anthropologique*, 1995

WARO D., *Démavouz la vi*, 1996

Magazine *Nout Lang*, n° 4, « Mizik »

Maloya la pa nou la fe. 30 ans de maloya, Conseil régional de la Réunion, 1999

Dossier de presse « Maloya patrimoine mondial de l'humanité » disponible sur le site de la Région Réunion (www.regionreunion.com)

 COUVIDAT Y., *Maloya Kabosé*, 2007

Web Site de l'UNESCO (pages consacrées au maloya) : www.unesco.org

Veiller à faire le lien avec d'autres pays où il existe des danses spirituelles, rituelles ou culturelles comme en Guadeloupe avec le mayolé, le sové vayan ou le ladjà de Martinique

ALLER PLUS LOIN

EPS : mettre en place des ateliers de danses traditionnelles en collaboration avec des professeurs d'EPS et/ou des intervenants extérieurs

Musique : découverte de la conception d'instruments traditionnels auprès d'artisans

Histoire-géographie : mouvements de population

Villes : visions d'avenir

LA VILLE : SYMBOLES ET REPRESENTATIONS

Les capitales administratives et/ou économiques, témoins du passé mais aussi foyers économiques, administratifs et culturels, exercent un certain attrait (exode rural, espoir de vie meilleure, etc.). Accueillir la population qui s'y concentre nécessite de relever d'importants défis en matière d'aménagement du territoire. Ces perspectives touchent tous les espaces créoles.

Un exemple : Fort-de-France, l'en-ville mythique.

IDÉES DE TÂCHES

(A1) **Répondre à un questionnaire** bref (type QCM, quizz...) portant sur Fort-de-France.

(A1) **Légender un plan** de la ville.

(A1) **Présenter oralement la ville** (à partir du questionnaire et du plan).

(A2) **Tracer un itinéraire** de découverte de sites d'intérêt sur un plan à partir de consignes orales ou écrites.

(A2) **Décrire dans un texte court** une rue ou un quartier ou un site pour mettre en relief les éléments du passé par rapport aux apports modernes, ou encore les manifestations de la ruralité.

(A2) **Échanger par courriel** avec un camarade sur la vie de différents quartiers.

(B1) **Rédiger un article** sur un élément symbolique d'une rue ou d'un quartier ou d'un site pour le journal du lycée, le bulletin municipal ou encore une brochure touristique.

(B1) **Mener un radio-trottoir** sur la vie d'une rue, d'un quartier ou de la ville en général auprès des foyers.

(B1) **Débattre** : « De l'habitat individuel à l'habitat collectif (avantages/inconvénients) : comment assurer une certaine qualité de vie ? »

(B1) **Dresser un tableau comparatif** de deux villes symboliques à travers les représentations qu'en donnent des auteurs (écrivains, musiciens, peintres...) afin d'en dégager les spécificités respectives et d'en rendre compte (écrit ou oral).

OBJECTIFS LINGUISTIQUES

Être capable d'employer à bon escient les temps du passé, du présent et du futur, en cohérence avec le thème d'étude.

SUPPORTS POSSIBLES

CHAMOISEAU P., *Texaco*, 1992 ; *Chronique des sept misères*, 1986

CONFIANT R., *Bitako-a*, 1985

GLISSANT É., *Le Quatrième Siècle*, 1964

Drive - L'errance ensorcelée (nouvelles réunies par Gerry L'Étang), 2009

Archives de la presse locale

Cartes postales anciennes

👁️ ANTERRION F., *Fort de France*, (reproduction du tableau disponible dans l'ouvrage *La Peinture en Martinique*, sous la direction de Gerry L'Étang, 2007)

🎨 CADOUX L., *Trénelle-Citron*, 2007

🎨 DESLAURIERS G., *Aliker*, 2008

🎨 PALCY E., *Rue Cases-Nègres*, 1983

Vidéos, photos, articles à chercher par exemple sur :

Web Ville de Fort-de-France : www.fortdefrance.fr

Web Office de tourisme de Fort-de-France : www.tourismefdf.com

Web Guide interactif de Fort-de-France : www.fordef.com

Web Zananas, guide actif et festif de La Martinique : www.zananas-martinique.com/martinique-fort-de-france

Web Site sur les communes de France : www.communes.com

Veiller à explorer et exploiter des ressources traitant d'autres villes marquantes des espaces créoles comme Pointe à Pitre, Cayenne ou Saint-Denis de la Réunion

ALLER PLUS LOIN

Exposition mettant en exergue l'évolution des lieux publics et l'origine de leurs noms (ex : La Savane, le pont de Chaînes, etc.) : documents photographiques, cartes postales, presse, ouvrages d'art

Mettre en scène un extrait d'un roman représentatif de la vie d'un quartier

Imaginer la ville, un de ses quartiers ou une de ses rues au troisième millénaire

Interdisciplinarité : **histoire-géographie** (apports théoriques, autres exemples d'urbanisation) et autres **langues vivantes, arts plastiques** (statuaire, représentations plastiques de l'espace), **technologie** (maquettes)